

Шакур Ф. С., Оринов А. П.

АРАБСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Научный руководитель ст. преп. Алексеенко А. А.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Арабский язык древний и богатый, поэтичный и выразительный. В нем много устойчивых сочетаний слов и разнообразных оборотов, тысячи пословиц для выражения мудрости арабского народа. В своей работе мы раскроем содержание некоторых арабских пословиц, приведем их русские и английские эквиваленты, выявим черты сходства и различия разноязычных пословиц.

Обращаясь к кому-либо за советом, в арабских странах часто можно услышать пословицу *اسأل مجرب ولا تسأل طبيب*. В буквальном переводе она означает, что, обратившись к кому-нибудь опытному, не нужно будет обращаться к врачу. Имеется в виду, что реальный жизненный опыт в решении того или иного вопроса более полезен, чем обращение к образованному человеку без личного опыта в схожей ситуации. В русском языке есть несколько аналогичных пословиц: *один хороший опыт важнее семи мудрых советов; опытный реже ошибается; опытность нередко заменяет ученье*. В английском языке также имеется пословица со схожей семантикой – *experience is the father of wisdom*. Приведенные примеры из разных языков подчеркивают ценность в реальной жизни практических знаний, полученных опытным путем, а не почерпнутых из книг.

Однако не следует впадать в крайность и утверждать, что образование, книжное учение не ценится представителями арабской, русской или английской культуры, т. к. на самом деле ситуация прямо противоположная. Образование – это ответственное, достойное занятие, уважаемое в каждой стране. Так, в арабском языке есть пословица *اطلب العلم ولو في الصين*, которая означает ‘стремись получить образование, даже если для этого тебе придется отправиться в Китай’. В данном контексте «Китай» подразумевается не в буквальном смысле, скорее это обозначение далекой и чужой страны. Русские и английские пословицы со схожим содержанием (*кто хочет много знать, тому мало надо спать; многое ученье трудов потребует; there is no royal road to learning*) также подчеркивают важность образования и необходимость приложить усилия, потрудиться для его получения.

В менталитете арабов большую роль играют Бог и судьба; традиционно считается, что главное в жизни – уповать на Божью помощь. Однако существует популярная пословица *اعقل وتوكل*, дословно означающая ‘привяжи свою лошадь и положишься на Бога’. В древние времена, находясь в пустыне, перед тем, как войти в шатер, необходимо было оставить лошадь снаружи. Осознавая, что животное может уйти или его могут украсть, лошадь привязывали к шатру. Пословица подразумевает, что не следует полагаться только на Бога и его защиту, нужно защищать себя самим. Схожие по значению русские пословицы: *на Бога надейся, а сам не плошай; сам будешь плох, так не подаст и Бог; говори «Господь, подай!», но и сам добывай*. В английском языке в данном случае используют выражение *God helps those who help themselves*.

Арабские пословицы необычайно образны, выразительны, экспрессивны. Они широко распространены и используются во многих жизненных ситуациях. В ходе исследования арабских пословиц нами были обнаружены их эквиваленты в других языках: русском и английском. Это свидетельствует о том, что жизненный опыт разных народов одновременно и уникален, и универсален; в нем находят отражение как национально-культурные особенности, так и общечеловеческие принципы и нормы поведения.